Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U001010

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-01-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Нічаєнко Ірина Ігорівна
2. Nichaienko Irina Igorevna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-12-2014

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Концепт КРАСА в іспанській художній прозі XIX-XX століття та його відтворення в українських перекладах.

2. The concept of BEAUTY in Spanish prose of the XIX - XX centuries and its reproduction in Ukrainian translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному дослідженню стратегій і прийомів адекватної мовленнєвої репрезентації концепту КРАСА та засобам його відтворення в перекладі. Виявлено темпорально-варіативні складники концепту КРАСА в іспанській ментальності. Здійснено структуризацію концепту КРАСА на понятєвий, асоціативний та валоративний складники. Запропоновано розподіл лексичного складу мовлення на предмет опису жіночої, чоловічої краси, також краси природи, рукотворних об'єктів і предметів. Висвітлено національно-культурні, лексичні та граматичні особливості, які у перекладі зумовлюють застосування трансформацій. Визначено основні перекладацькі стратегії та прийоми, що забезпечують їх адекватне відтворення у цільовій мові.

2. The thesis deals with the comprehensive analyses of strategies and techniques of verbal representation of the concept BELLEZA/BEAUTY in Spanish and appropriate strategies and techniques of its translation into Ukrainian.

The problem arises from a diachronic aspect of the concept BEAUTY in the Spanish mental picture of the world. Perception and understanding of BEAUTY within the framework of cultural peculiarities and language means has changed under the influence of certain aesthetic, moral, religious and philosophical preferences and tastes. An artwork is a perfect illustration of the reflection of conceptual perception in the relevant social and cultural environment of particular period. The general understanding of the concept BELLEZA includes related concepts existing in consciousness of the subject of conceptualization and correlating with the feature BELLEZA. It depends primarily on the type of a subject of conceptualization: certain people, certain social group, particular individual or humanity in general. The essence of the concept BELLEZA consists in associative ties within such BELLEZA related concepts as HEALTH, YOUTH etc. The concept BELLEZA is defined not only by relationships with other concepts based on associations, but also manifests itself as opposition to the concept UGLINESS.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Верба Галина Георгіївна
2. Verba Galina Georgievna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Пономаренко Володимир Панасович

2. Пономаренко Володимир Панасович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Білас Андрій Андрійович

2. Білас Андрій Андрійович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.